

DODATEK Č. 12

SMLOUVY Č. 09/2009 O SPOLUÚČASTI PŘI ZAJIŠTĚNÍ PROVOZU AUTOBUSOVÝCH LINEK MHD

uzavřené mezi smluvními stranami

NewCo Immo CZ GmbH

Sitz In der Buttergrube 9, 99428 Weimar-
Legefild, Bundesrepublik Deutschland,
Eingetragen im Handelsregister des
Amtsgerichts Jena unter HRB 510168,
übergegangen

NewCo Immo CZ GmbH,

Zweigniederlassung

Id.-Nr.: 043 25 893

UID: CZ699003555

mit Sitz: Obchodní zóna 266, 431 11, Otvice

Eingetragen: im vom Bezirksgericht in Ústí
nad Labem geführten Handelsregister,
Abteilung A, Einlageblatt 27672

vertreten durch: Josef Nikolaus Saller –
Leiter der Niederlassung

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech
Republic, a.s.

číslo účtu: 4086010004 / 2700

(dále jen objednatel)

a

DOPRAVNÍ PODNIK MĚST CHOMUTOVA A JIRKOVA, a.s.

se sídlem firmy Školní 999/6, 430 01
Chomutov

zapsané v obchodním rejstříku Krajského
soudu v Ústí nad Labem, vložka B/781,

zastoupené: Ing. Petrem Maxou, ředitelem
společnosti

IČ: 64053466

DIČ: CZ64053466

bankovní spojení: Komerční banka a.s.,
pobočka Chomutov

číslo účtu: 2112500287 / 0100

(dále jen dopravce)

NACHTRAG Nr. 12

ZU VERTRAG Nr. 09/2009 ÜBER DIE MITBETEILIGUNG AN DER SICHERSTELLUNG DES BETRIEBS DER BUSLINIEN DES ÖPNV

abgeschlossen zwischen folgenden
Vertragsparteien

NewCo Immo CZ GmbH

se sídlem In der Buttergrube 9, 99428
Weimar-Legefild, Spolková republika
Německo,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Obvodním soudem v Jeně pod HRB 510168,

kteřá má odštěpný závod

NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod

se sídlem Obchodní zóna 266, 431 11
Otvice

IČO: 043 25 893

DIČ: CZ699 003 555

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném
Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl
A, vložka 27672

zastoupená: Josef Nikolaus Saller –
vedoucí odštěpného závodu

Bankverbindung: UniCredit Bank Czech
Republic, a.s.

Kontonummer: 4086010004 / 2700

(nachfolgend nur Auftraggeber genannt)

und

DOPRAVNÍ PODNIK MĚST CHOMUTOVA A JIRKOVA, a.s.

mit Firmensitz Školní 999/6, 430 01
Chomutov

eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichts Ústí nad Labem, Blatt B/781,

vertreten durch: Ing. Petr Maxa, Direktor

Steuer-IdNr.: 64053466

USt-Id-Nr.: CZ64053466

Bankverbindung: Komerční banka a.s.,
Filiale Chomutov

Kontonummer: 2112500287 / 0100

(nachfolgend nur Beförderer genannt)

ČLÁNEK I
PREAMBULE

1. Výše uvedené společnosti (smluvní strany) uzavřeli dne 14. 1. 2009 Smlouvu o spoluúčasti při zajištění provozu autobusových linek MHD č. 09/2009 (dále jen „původní smlouva“). Předmětem původní smlouvy bylo zajištění dopravní obslužnosti Nákupního parku v Otvicích (Obchodní zóna), a to prostřednictvím linek MHD č. 302 a 313.

ČLÁNEK II
PŘEDMĚT DODATKU

1. Předmětem tohoto dodatku je prodloužení původní smlouvy, specifikované v článku I, a to na smluvní období **1. 1. 2022 – 31. 12. 2023**.

ČLÁNEK III
ROZSAH PLNĚNÍ ZE STRANY
DOPRAVCE

1. Rozsah plnění smluvních podmínek je stanoven na základě linek městské autobusové dopravy (MHD) č. 302 a 313, dle schválených jízdních řádů, platných pro dané období. Pokud dojde ze strany dopravce k podstatným změnám v režimu sjednané dopravní obslužnosti, za kterého je osobní přeprava vykonávána, mohou být jízdní řády předmětných linek MHD po vzájemné dohodě obou smluvních stran a po jejich následném schválení Magistrátem města Chomutova, upraveny formou nového dodatku původní smlouvy.
2. Dopravní obslužnost (osobní přeprava) bude v souladu s bodem 1 článku III tohoto dodatku průběžně zajišťována ve smluvním období 1. 1. 2022 – 31. 12. 2023.

ARTIKEL I
PRÄAMBEL

1. Die oben genannten Gesellschaften (Vertragsparteien) schlossen am 14. 1. 2009 einen Vertrag über Mitbeteiligung bei der Sicherstellung des Betriebs der Buslinien des ÖPNV Nr. 09/2009 (nachfolgend nur „ursprünglicher Vertrag“ genannt). Gegenstand des ursprünglichen Vertrags war die Sicherstellung der Verkehrsbedienung des Einkaufsparks in Otvice (Gewerbegebiet) und zwar mit Hilfe der Linien des ÖPNV Nr. 302 und 313.

ARTIKEL II
GEGENSTAND DES NACHTRAGS

1. Gegenstand dieses Nachtrags ist die Verlängerung des ursprünglichen, in Artikel I spezifizierten Vertrags, und zwar für den Vertragszeitraum vom **1. 1. 2022 – 31. 12. 2023**.

ARTIKEL III
LEISTUNGSUMFANG VON SEITEN DES
BEFÖRDERERS

1. Der Leistungsumfang der Vertragsbedingungen ist aufgrund der Linien des städtischen Busverkehrs (ÖPNV) Nr. 302 und 313, nach den genehmigten, für den betreffenden Zeitraum geltenden Fahrplänen festgelegt. Sollte es von Seiten des Beförderers zu wesentlichen Änderungen in dem für die Verkehrsbedienung vereinbarten Regime kommen, unter dem die Personenbeförderung erfolgt, können die Fahrpläne der betreffenden Linien des ÖPNV nach gegenseitiger Vereinbarung beider Vertragsparteien und nach ihrer anschließenden Bestätigung durch den Magistrat der Stadt Chomutov, in Form eines neuen Nachtrags zum ursprünglichen Vertrag angepasst werden.
2. Die Verkehrsbedienung (Personenbeförderung) wird im Einklang mit Punkt 1 Artikel III dieses Nachtrags fortlaufend im Vertragszeitraum 1. 1. 2022 – 31. 12. 2023 sichergestellt.

<p style="text-align: center;"><u>ČLÁNEK IV</u> <u>FINANČNÍ SPOLUÚČAST OBJEDNATELE</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>ARTIKEL IV</u> <u>FINANZIELLE MITBETEILIGUNG DES AUFTRAGGEBERS</u></p>
<p>1. Objednatel se zavazuje podílet se ve stanovených lhůtách na úhradě nákladů, vzniklých dopravci v souladu s plněním dle článku III tohoto dodatku.</p>	<p>1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, sich innerhalb der festgelegten Fristen an der Erstattung der dem Beförderer entstandenen Kosten im Einklang mit der Leistung nach Artikel III dieses Nachtrags zu beteiligen.</p>
<p>2. Výše úhrady nákladů na osobní dopravu (finanční spoluúčasti) je pro smluvní období 1.1.2022 – 31.12.2023 stanovena smluvní částkou 3 547 236 Kč bez DPH.</p>	<p>2. Die Höhe der Erstattung der Personentransportkosten (finanzielle Beteiligung) bestimmt sich für die Vertragslaufzeit 1.1.2022 – 31.12.2023 nach dem vertraglichen Betrag von 3 547 236 CZK ohne MwSt.</p>
<p>3. Celková výše finanční spoluúčasti objednatele na zajišťování osobní dopravy bude pro dané smluvní období 1.1.2022 - 31.12.2023 rovnoměrně rozdělena do dvaceti čtyř pravidelných měsíčních plateb, přičemž měsíční platba činí 147 801,50 Kč + DPH.</p>	<p>3. Die Gesamtbetrag des finanziellen Beitrags des Kunden zur Erbringung der Personenbeförderung wird gleichmäßig in vierundzwanzig regelmäßige monatliche Zahlungen für die angegebene Vertragslaufzeit 1.1.2022 – 31.12.2023 mit einer monatlichen Zahlung von 147 801,50 CZK + MwSt. beträgt.</p>
<p>4. Měsíční platby ve sjednané výši budou ze strany objednatele prováděny bankovním převodem na účet dopravce, a to na základě faktur, vystavených dopravcem vždy na aktuální měsíční období.</p>	<p>4. Die monatlichen Zahlungen in der vereinbarten Höhe werden von Seiten des Auftraggebers mit einer Banküberweisung auf das Konto des Beförderers geleistet, und zwar gegen die vom Beförderer jeweils für den aktuellen Monatszeitraum ausgestellten Rechnungen.</p>
<p>5. Faktury bude dopravce vystavovat vždy pátý pracovní den v měsíci, přičemž datum vystavení faktury bude zároveň datem zdanitelného plnění. Splatnost faktur je stanovena na dobu čtrnácti dnů od data jejího doručení objednateli.</p>	<p>5. Der Beförderer wird die Rechnungen jeweils am fünften Arbeitstag im Monat ausstellen, wobei das Ausstellungsdatum der Rechnung gleichzeitig der Erfüllungstag sein wird. Das Zahlungsziel der Rechnungen wird mit einem Zeitraum von vierzehn Tagen ab Datum ihrer Zustellung an den Auftraggeber festgelegt.</p>
<p>6. Dojde-li na straně dopravce k nezanedbatelné změně ceny vstupních nákladů na dopravní výkon, bude dopravce o této skutečnosti informovat objednatele. Po vzájemné dohodě obou smluvních stran by v takovém případě došlo k úpravě výše finanční spoluúčasti na zajišťování osobní dopravy v souladu</p>	<p>6. Sollte es auf Seiten des Beförderers zu einer nicht unerheblichen Preisänderung der Eingangskosten für die Beförderungsleistung kommen, wird der Beförderer den Auftraggeber von dieser Tatsache informieren. Nach gegenseitiger Vereinbarung beider Vertragsparteien würde es in diesem Fall</p>

s plněním dle článku III tohoto dodatku.

ČLÁNEK V **OSTATNÍ UJEDNÁNÍ**

1. Při nesplnění sjednaných platebních podmínek dle článku IV tohoto dodatku bude objednateli vyměřena dopravcem pokuta ve výši 0,05% z fakturované měsíční platby, a to za každý kalendářní den prodlení ve splatnosti.
2. Smluvní strany se zavazují navzájem si bez prodlení oznámit jakoukoliv závažnou změnu, ke které by u nich došlo a která by mohla mít vliv na smluvní vztah, tj. zejména změnu obchodního jména, sídla společnosti, místa podnikání, bankovního účtu, právní formy podnikání, zahájení konkurzního řízení apod.
3. Dopravce bude zajišťovat smluvní dopravní obslužnost areálu Nákupního parku v Otvicích (obchodní zóna) vozidly MHD, na kterých nebudou umístěny reklamní polepy konkurenčních subjektů smluvních partnerů objednatele, tj. zejména Hypermarketu Globus. Dopravce si zároveň k tomuto ujednání vyhrazuje právo na výjimky, k nimž může docházet v případech mimořádných událostí, způsobených zejm. odstávkami vozidel z důvodu poruchy, případně jinými okolnostmi, které přímo ovlivňují provoz MHD, přičemž k těmto výjimkám může docházet v rozsahu max. 10% z celkového objemu dopravních výkonů.

ČLÁNEK VI **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Dodatek smlouvy je vyhotoven ve dvou originálních výtiscích, z nichž obě smluvní strany si ponechají po jednom

zu einer Anpassung der Höhe der finanziellen Mitbeteiligung bei der Sicherstellung der Personenbeförderung im Einklang mit der Leistung nach Artikel III dieses Nachtrags kommen.

ARTIKEL V **SONSTIGE VEREINBARUNGEN**

1. Bei Nichterfüllung der vereinbarten Zahlungsbedingungen nach Artikel IV dieses Nachtrags wird dem Auftraggeber durch den Beförderer eine Geldstrafe in Höhe 0,05% der in Rechnung gestellten monatlichen Zahlung bemessen, und zwar für jeden Kalendertag des Zahlungsverzugs.
2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander unverzüglich jegliche schwerwiegende Änderung mitzuteilen, die bei ihnen eintreten sollte und die Einfluss auf das Vertragsverhältnis haben könnte, d.h. insbesondere eine Änderung der Firma, des Geschäftssitzes, des Unternehmungsortes, Bankkontos, der Rechtsform der Unternehmung, die Eröffnung eines Konkursverfahrens etc.
3. Der Beförderer wird die vertragliche Verkehrsbedienung des Geländes des Einkaufsparks in Otvice (Gewerbegebiet) mit Fahrzeugen des ÖPNV sicherstellen, auf denen keine Werbeaufkleber von Konkurrenzunternehmen der Vertragspartner des Auftraggebers, d.h. insbesondere des Hypermarkts Globus angebracht sein werden. Gleichzeitig zu dieser Vereinbarung behält sich der Beförderer das Recht auf Ausnahmen vor, zu denen es in Fällen außerordentlicher Ereignisse kommen kann, die insbesondere durch die Stilllegung von Fahrzeugen wegen einer Störung, bzw. durch andere Umstände verursacht werden, die den Betrieb des ÖPNV direkt beeinflussen, wobei es zu diesen Ausnahmen im Umfang von max. 10% des Gesamtumfangs der Verkehrsleistungen kommen kann.

ARTIKEL VI **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

1. Der Nachtrag des Vertrags wird in zwei Originalexemplaren ausgefertigt, von

<p>výtisku.</p> <p>2. Veškeré změny tohoto dodatku mohou být prováděny pouze po dohodě obou smluvních stran, přičemž změny budou prováděny výhradně v písemné podobě, a to formou nového dodatku původní smlouvy.</p> <p>3. Obě smluvní strany souhlasí se zněním tohoto dodatku a svůj souhlas stvrzují podpisem odpovědných zástupců.</p> <p><u>Přílohy:</u></p> <p>1. Jízdní řády linky MHD č. 302 2. Jízdní řády linky MHD č. 313</p>	<p>denen beide Vertragsparteien jeweils ein Exemplar behalten.</p> <p>2. Sämtliche Änderungen dieses Nachtrags können nur nach Vereinbarung beider Vertragsparteien durchgeführt werden, wobei die Änderungen ausschließlich in schriftlicher Form erfolgen, und zwar in Form eines neuen Nachtrags zum ursprünglichen Vertrag.</p> <p>3. Beide Vertragsparteien sind mit dem Wortlaut dieses Nachtrags einverstanden und betätigen ihre Zustimmung mit der Unterschrift der verantwortlichen Vertreter.</p> <p><u>Anlagen:</u></p> <p>1. Fahrpläne der Linie des ÖPNV Nr. 302 2. Fahrpläne der Linie des ÖPNV Nr. 313</p>
<p>V Otvicích dne:</p> <p>Za objednatele/Für den Auftraggeber:</p> <p>.....</p> <p>Josef Nikolaus Saller Vedoucí odštěpného závodu</p>	<p>V Chomutově dne:</p> <p>Za dopravce/Für den Beförderer:</p> <p>.....</p> <p>Ing. Petr Maxa Ředitel společnosti</p>